

VERTRAULICHKEITSVEREINBARUNG NON DISCLOSURE AGREEMENT



zwischen

Soetebeer Metallbau GmbH
Dorfstraße 34
21365 Adendorf

between

Soetebeer Metallbau GmbH
Dorfstraße 34
21365 Adendorf

- im Folgenden „**Vertragspartner**“ genannt

- hereinafter referred to as “**Partner**”

und

and

PERI Vertrieb Deutschland
GmbH & Co. KG
Daimlerstraße 24-28
89264 Weißenhorn

PERI Vertrieb Deutschland
GmbH & Co. KG
Daimlerstraße 24-28
89264 Weißenhorn

-im Folgenden „**PERI**“ genannt -

-Hereinafter referred to as “**PERI**” -

Diese Vereinbarung dient dem Schutz vertraulicher Informationen, die zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht werden. Der Austausch vertraulicher Informationen im Rahmen dieser Vereinbarung erfolgt zum Zwecke von Instandhaltungsarbeiten.

This Agreement shall protect confidential information which shall be disclosed or made available between the contractual parties. The purpose of such disclosure of confidential information is maintenance works and purposes.

Die Parteien vereinbaren daher Folgendes:

Therefore, the parties agree as follows:

(1) Soweit nicht in der nachfolgenden Ziff. (3) anders vorgesehen, sind sämtliche Informationen, die die Parteien miteinander austauschen, vertraulich zu behandeln. Als vertrauliche Information(en) in diesem Sinne unabhängig von dem Medium, in dem sie enthalten sind, gelten insbesondere Informationen über Produkte, Herstellungsprozesse, Know-how, Geschäftsgeheimnisse, Muster, Prototypen, technische Ideen, Geschäftsstrategien, Pläne, Designs etc., die eine Partei oder ein ihr verbundenes Unternehmen der anderen Partei zugänglich macht.

(1) Subject to para. (3), all information disclosed between the parties shall be treated confidential. Confidential Information shall enclose in particular information on products, manufacturing processes, know-how, business secrets, samples, prototypes, technical ideas, business strategies, technical plans, designs etc. disclosed by a party or its affiliates to the other party.

(2) Die Parteien verpflichten sich, dass sie vertrauliche Informationen:

(2) The parties undertake and represent to each other:

- a) entsprechend vertraulich und mit der dazu erforderlichen Sorgfalt behandeln;
- b) nur zu dem in dieser Vereinbarung vorgesehenen Vertragszweck verwenden und
- c) nur soweit vervielfältigen, wie dies mit dem Vertragszweck vereinbar ist und angefertigte Vervielfältigungen ebenfalls vertraulich behandeln.

- a) to treat Confidential Information confidentially and with due care;
- b) to use Confidential Information only for the purpose agreed between the parties; and
- c) to reproduce Confidential Information only to the extent necessary and to treat such reproductions also as Confidential Information.

(3) Als vertrauliche Information im Sinne dieser Vereinbarung gelten nicht solche Informationen, hinsichtlich derer diejenige Partei, die die betreffende Information erhalten hat, beweisen kann:

(3) The Parties hereto agree that the following information, shall not be regarded as Confidential Information if the Party which received such information (Receiving Party) can prove that such information

- a) dass die vertrauliche Information zum Zeitpunkt der Weitergabe öffentlich bekannt ist und dieser Umstand nicht auf ihr Fehlverhalten zurückzuführen ist;
- b) zu ihrer Kenntnis auf anderen Wegen als durch die andere Vertragspartei oder mit dieser verbundene Unternehmen gelangt ist, ohne dass eine gegenüber letzteren unmittelbar oder mittelbar bestehende Pflicht zur Vertraulichkeit verletzt wurde;
- c) dass sie die vertrauliche Information auf andere Weise erlangt hat bevor sie sie von der anderen Partei erhalten hat.

- a) have become publicly known, without fault on the part of the Receiving Party, subsequent to disclosure by the other Party
- b) have been lawfully received by the Receiving Party from a source, other than the other Party or of one of its affiliates;
- c) have been otherwise known by the Recipient prior to disclosure of the other Party

(4) Jede Vertragspartei ist zur Weitergabe von vertraulichen Informationen berechtigt, soweit sie aufgrund einer Rechtsvorschrift oder behördlicher Anordnung dazu verpflichtet ist, die andere Partei über die beabsichtigte Weitergabe schriftlich informiert hat und die nach Gesetz vorgesehenen und angemessenen Vorkehrungen getroffen hat, um den Umfang der Weitergabe so gering wie möglich zu halten.

(5) Jede Vertragspartei wird ihren Angestellten, verbundenen Unternehmen und Beratern vertrauliche Informationen nur soweit zugänglich machen, als dies nach dem Vertragszweck dieser Vereinbarung erforderlich ist. Macht eine Partei in Satz 1 genannten Personen vertrauliche Informationen zugänglich, so ist sie für die Einhaltung der Vertraulichkeit nach dieser Vereinbarung durch diese Personen verantwortlich. Eine Verletzung der Vertraulichkeit nach dieser Vereinbarung durch eine in Satz 1 genannte Person hat die Partei, die vertrauliche Informationen zugänglich gemacht hat, wie eigenes Verschulden zu vertreten. Keine der Parteien wird im Übrigen vertrauliche Informationen der jeweils anderen Partei verwerten oder sonst wirtschaftlich für sich nutzen.

(6) Innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach schriftlicher Aufforderung durch PERI, spätestens jedoch unverzüglich nach Beendigung jeder vertraglichen Beziehung zwischen PERI und dem Vertragspartner wird der Vertragspartner sämtliche Daten, Dokumente und sonstige Trägermedien nach Wahl von PERI zurückgeben, zerstören oder löschen, soweit sie vertrauliche Informationen verkörpern, es sei denn, der Vertragspartner ist gesetzlich oder aufgrund der Regelwerke einer Börse oder durch Anordnung eines zuständigen Gerichts oder einer zuständigen Behörde oder sonstigen Einrichtung zur Aufbewahrung verpflichtet. Vertrauliche Informationen, die in routinemäßig elektronisch abgespeicherten Dateien enthalten sind, müssen nicht gelöscht werden, soweit dies nur mit unverhältnismäßigem Aufwand möglich wäre. Der Vertragspartner hat PERI nach Aufforderung unter Angabe von Gründen schriftlich mitzuteilen, welche Vertraulichen Informationen zurückgegeben, zerstört oder gelöscht worden sind und welche nicht.

(7) PERI ist berechtigt, die Einhaltung dieser Vereinbarung im erforderlichen Umfang zu kontrollieren oder kontrollieren zu lassen. Der Vertragspartner gewährt dazu nach Absprache ungehinderten Zutritt und Zugang zu informationsverarbeitenden Systemen, Dateien und Informationen, die mit der Durchführung der Tätigkeiten in Verbindung stehen. PERI sind durch den Vertragspartner alle Auskünfte zu erteilen, die zur Erfüllung der Kontrollfunktion benötigt werden. Der Vertragspartner hat dem PERI auf Aufforderung mitzuteilen, welche vertraulichen Informationen zurückgesendet oder vernichtet und welche aufbewahrt wurden. Die Mitteilung, dass bestimmte Unterlagen oder Informationen aufbewahrt wurden, ist zu begründen.

(8) Sollte eine Partei Kenntnis davon erlangen, dass vertrauliche Informationen entgegen dieser Vertraulichkeitsvereinbarung weitergegeben wurden, hat die Partei die jeweils andere Partei umgehend zu informieren.

(4) Each party shall have the right to disclose Confidential Information to the extent required by applicable law or regulation, provided that the Recipient shall give the other Party prompt written notice and takes reasonable and lawful actions to avoid and/or minimize the extent of the disclosure.

(5) Each party shall make available the Confidential Information to its employees, its affiliates and its consultants only to the extent that this complies with the contractual purpose of this Agreement. If a party discloses Confidential Information to a person under sentence 1, then the party shall be liable for observance of confidentiality relating to this agreement by that person. Each breach of confidentiality by a person under sentence 1 shall be seen as culpability of that party which made Confidential Information available. None of the contractual parties shall exploit or otherwise use the other party's Confidential Information on its own behalf.

(6) Within fourteen (14) days of PERI's written request, at the latest immediately after termination of any contractual relationship between PERI and the Partner the Partner shall return, destroy or delete all data, documents and other media at PERI's discretion, provided that they embody confidential information, unless Partner is obliged by law or the rules and regulations of a stock exchange or by order of a competent court or a competent authority or other institution to store them. Confidential information contained in files routinely stored electronically does not have to be deleted if this would only be possible with disproportionate effort. Upon request, the contractual partner shall inform PERI in writing which Confidential Information has been returned, destroyed or deleted and which has not, stating the reasons.

(7) PERI is entitled to check the compliance with this agreement to the extent necessary. The contract partner shall grant unhindered access to information processing systems, files and information which are related to the execution of the activities. The Partner must provide PERI with all information required to carry out the control function. Upon request, the Partner must inform PERI which confidential information has been returned or destroyed and which has been retained. The notification that certain documents or information have been kept must be justified.

(8) Should one party become aware that confidential information has been disclosed in breach of this agreement, the other party must be informed immediately.

(9) Es besteht darüber Einverständnis, dass keine Partei das Eigentum oder sonstige Nutzungsrechte an den vertraulichen Informationen der jeweils anderen Partei aufgrund dieser Vereinbarung erwirbt.

(9) This Agreement shall not be construed to grant any license or other rights except as expressly specified herein.

(10) Diese Vereinbarung gilt solange, als die Vertragsparteien untereinander vertrauliche Informationen austauschen. Die Verpflichtung zur Nichtweitergabe oder sonstigen Nicht-Nutzung von vertraulichen Informationen endet erst nach Ablauf von fünf (5) Jahren nach diesem zuvor genannten Datum.

(10) This Agreement shall remain in full force and effect for so long as the parties continue to exchange Confidential Information. The obligation of non-disclosure or any non-use of the Confidential Information shall end five (5) years after the aforementioned date.

(11) Diese Vereinbarung kann ganz oder teilweise nur schriftlich abgeändert oder ergänzt werden.

(11) This Agreement may be modified or amended in all or in part only in writing.

(12) Falls eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam oder undurchführbar ist oder wird, so bleiben die anderen Bestimmungen der Vereinbarung weiterhin wirksam. Die unwirksame oder undurchführbare Bestimmung ist durch eine solche wirksame oder durchführbare Bestimmung zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung möglichst nahe kommt. Entsprechendes gilt für etwaige Vertragslücken.

(12) If any of the provisions of this Agreement shall become or be held invalid or unenforceable, all other provisions hereof shall remain in full force and effect. The invalid provision or unenforceable provision shall be deemed to be automatically amended and replaced by a valid or enforceable provision which economically accomplishes as far as possible the purpose and the intent of the invalid or unenforceable provision. The same shall apply to gaps (if any).

(13) Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Als ausschließlichen Gerichtsstand vereinbaren die Vertragsparteien die Zuständigkeit der Gerichte in Memmingen.

(13) This Agreement shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany. The parties agree on the exclusive jurisdiction of the local courts in Stuttgart.

(14) Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen der deutschen und der englischen Fassung, geht die deutsche vor.

(14) In case of discrepancy between the German and English version, the German version shall prevail.

Adendorf 12.08.2022
(Ort / Place) (Datum, Date)

Weißenhorn,
(Ort / Place) (Datum, Date)


Soetbeer Metallbau GmbH
Luisenstraße 34, 21365 Adendorf
Fon +49 (0)4131 /98 06-0
Fax +49 (0)4131 /98 06-22

Vertragspartner/ Partner

Vertragspartner/ Partner


Digital
unterscriben
von Mariano
Pedrozo
Datum: 2022.08.09
10:44:49 +02'00'

PERI

PERI